

5-27-2019

The Manichaeian letters in the Turkish folk Culture

Alimammedov Rikhstilla
r.alimammedov@mail.ru

Follow this and additional works at: https://uzjournals.edu.uz/or_stud



Part of the [Classical Literature and Philology Commons](#)

Recommended Citation

Rikhstilla, Alimammedov (2019) "The Manichaeian letters in the Turkish folk Culture," *Oriental studies*: Vol. 1 : Iss. 2 , Article 3.
Available at: https://uzjournals.edu.uz/or_stud/vol1/iss2/3

This Article is brought to you for free and open access by 2030 Uzbekistan Research Online. It has been accepted for inclusion in Oriental studies by an authorized editor of 2030 Uzbekistan Research Online. For more information, please contact brownman91@mail.ru.



МАНБАШУНОСЛИК ВА МАТНШУНОСЛИК

ТУРКИЙ ХАЛҚЛАР ЁЗУВ МАДАНИЯТИДА МОНИЙ ХАТИ

АЛИМУҲАМЕДОВ РИХСИТИЛЛА

Филология фанлари доктори, ТДШИ

Аннотация. Ёзув инсоният тарихидаги улуғ кашфиётлардан бири саналади. Ҳозирги кунда мавжуд бўлган ва қадимда бор бўлган тиллар ўз тақомил босқичларида турли ёзув турларидан фойдаланганлар. Қадимги туркий халқлар ўз тиллари учун алифболи ёзувдан фойдаланган. Улар орасида кўк турк, уйғур, араб, лотин, кирилл ёзувлари бор. Ушбу ёзувларни барча туркий халқлар қўллаган. Уларни бир сўз билан умумистеъмолдаги ёзувлар деса бўлади. Лекин туркий тил учун қўлланган ёзувлар ичида тор доирада, фақатгина қабилалар ёки бирор диний-фалсафий таълимотга топинадиганлар қўллаган ёзув турлари ҳам бўлган. Улар сон жиҳатидан анча кўп. Масалан, сурёний ёзувини турк-насонийлари, браҳмий ёзувини эса турк-буддавийлари, моний ёзувини эса турк-моний жамоалари қўллаган. Уларнинг орасида ҳозирги кунимизгача кўлаб ёзма ёдгорликлари етиб келгани турк-моний ёзуви ҳисобланади. Моний ёзувининг қўллануви монийлик таълимотининг туркий халқлар орасига кириб келиши билан боғлиқ. Турк-моний ёзувида монийчилар тавбаномаси “Хуастуанивт”нинг Берлин қўлёзма нусхалари, турк-моний дуолари ва бошқа асарлар етиб келган. Фақат жамоалар даврасида, тор доирада қўлланилган ёзувлар орасида моний ёзуви туркий тилга анча мослаштирилганидир. Мазкур мақолада моний ёзувининг туркий тилга мослашиши, унда ёзилган манбалар, унлилар ва ундошларнинг берилиши, сингармонизмнинг амалда бўлиши каби масалалар ёритилган. Шу билан бирга, юқорида келтирилган масалаларни ёритишда айнан турк-моний ёзувида битилган асарлар, қўлёзмаларнинг фотонусхаларидан намуналар келтирилган. Мақола сўнггида туркий тилга мослаштирилган моний ёзувининг туркий матнларда келтирилган ҳарфлари алифбо шаклида берилган. Турк-моний матнларини ўқишга киришганлар ушбу алифбо орқали ёзувни ўрганишлари мумкин.

Таянч сўз ва иборалар: туркий тил, қадимги туркий ёзувлар, ёзув тизими, монийчилик, турк-моний ёзуви, унли ҳарфлар, ундош ҳарфлар.

Аннотация. Письменность является одним из величайших открытий в истории человечества. Современные и древние языки в истории развития использовали разные типы письменности. В частности, для древнетюркского письма был использован тип алфавитного письма. Среди них есть кок-тюркские (тюрко-рун), древнеуйгурский, арабский, латинский, кириллица. Этими письмами пользовались все тюркские народы. Можно сказать, что эти письма были общего использования. Тем не менее, в письменностях, использованных для тюркского языка, было несколько типов писем, которые использовались племенами или религиозными философами. Количество таких писем много. Например, сирийскую письменность использовали тюрко-сирийские племена, а надпись брахми была использована тюркско-буддийцами, а манихейская письменность была распространена в тюрко-манихейских кругах. В тюркско-манихейском письме до нас дошли много памятников той эпохи. К примеру, Берлинские копии манихейской молитвенной книги «Хуастуанивт», тюркско-манихейские молитвенные тексты и другие произведения. Только тюркско-манихейское письмо среди других мало используемых письменностей было более адаптировано к тюркскому языку. В данной статье освещаются вопросы адаптации манихейского письма к тюркскому языку, источники, отражение в письме гласных и согласных букв, практическая реализация сингармонизма в текстах. В то же время при освещении вышеупомянутых вопросов приводятся примеры из рукописей и фрагментов, написанных на памятниках на тюркском языке. В конце статьи тюркско-манихейские буквы приведены в алфавитном порядке. Те, кто заинтересован в изучении данного письма, могут выучить его через этот алфавит.

Опорные слова и выражения: тюркский язык, древнетюркские письма, теория письма, манихейство, тюркско-манихейская письменность, гласные буквы, согласные буквы.



Abstract. The writing is one of the great discoveries in human history. Modern and old languages in their history had used different types of writings. In particular, the Turkic language also used the alphabetical writing system. Among them there are Kok Turk (Turk Runic), Uighur, Arabic, Latin, Cyrillic letters. These writings were commonly used by all Turkic people. However, in the scripts used for the Turkic language, there were several types of letters that were used by tribes or religious philosophers. For example, the Syrian script was used by Turkic-Syrian tribes, and the inscription of Brahmi was used by the Turkic Buddhists, and the Manichaeic script was spread in the Turkic-Manichean circles. In the Turkic-Manichean letter, many monuments of that era are survived. For example, Berlin copies of the Manichaeic prayer book “*Khuastuanivt*”, Turkic-Manichaeic prayer texts and other works. Only Turkic-Manichean letter, among other little-used scripts, was more adapted to the Turkic language. This article covers the adaptation of the Manichean letter to the Turkic language, about sources, reflected in the letter of vowels and consonants, the practical implementation of harmonicity in the texts. At the same time, when covering the aforementioned issues, examples from manuscripts and from fragments written on monuments of the Turkic language are given. At the end of the article, the Turkic-Manichean letters are listed in alphabetical order. This alphabet can help for those, who is interested in learning this letter.

Keywords and expressions: the Turkic language, Old Turkic letters, theory of letters, Manichaeism, Turkic-Manichaeic letters, vowels, consonants.

Инсоният тарихида ёзувнинг пайдо бўлиши катта кашфиётлардан бири бўлиб, ахборот алмашинувининг жадаллашувиغا олиб келган. Ёзувлар ўз такомил босқичларида қуйидаги босқичларни босиб ўтган:

Даставвал, пиктографик ёзув тури шаклланган бўлиб, унда бирор воқеа-ҳодисалар умумий тасвир шаклида берилган. Идеограммалар – пиктограммалардан кейин шаклланган ёзув тури саналиб, уларда маълум нарса тасвири келтирилган. Ёзувнинг кейинги тури – иерографик ёзув айнан идеограммалар асосига қурилган бўлиб, уларга ҳозирги хитой ёзувини мисол қилиб келтириш мумкин. Лекин хитой ёзуви ҳозирда ўзининг идеографик шаклини анча шакллантирган ёзув саналади. Сўнг логографик ва бўғин ёзув шакллари қўлланила бошланган. Ҳозирги ҳинд ёзуви (деванагари – <санскр. देवनागरी), қадимги браҳмий ёзуви (<санскр. ब्राह्मी) логографик-бўғин ёзуви саналади.

Ёзувнинг ундан кейинги кўриниши ҳарфтовуш ёки алифбо ёзуви дейилади. Ушбу ёзув турига ҳозирда бутун дунёда қўлланадиган, ўз алифбосига эга бўлган ёзувлар киради. Унинг хусусияти шундаки, нутқдаги ҳар бир товуш алоҳида график белги орқали ифодаланади.

Дунёдаги ҳар бир халқ ёзув маданияти тарихида бир неча ёзув турларидан фойда-

ланган. Шулар сингари туркий халқлар ҳам ўз ёзув тарихида ўндан ортиқ хат туридан фойдаланган¹. Уларнинг логографик ва алифбо ёзувидан фойдаланганликлари тадқиқотларда келтирилган.

Ушбу ёзувларнинг барчаси қўлланилишига кўра, ўз ўрнига эга. Бу жиҳат уларнинг яратилиши билан боғлиқ. Жумладан, кўк турк, уйғур ва араб хатлари умумий ёзув сифатида ишлатилган бўлса, браҳмий, суғд, моний ёзувлари тор доирада, айрим диний жамоалар ўртасида ўз диний асарларини кўчириш, қўпайтириш учун фойдаланилган². Мазкур ҳудудда ёзувнинг бу каби хилма-хиллигини китобат иши бўйича йирик мутахассис Т. Ф. Картер қуйидагича изоҳлайди: “Ушбу ўлкада яшовчиларда ёзувларни ўз тилларига ўзлаштириб олиш кўникмаси кучли ривожланган³”.

¹ Sodiqov Q.P. Eski turkiy yozuvlar (Old Turkic letters). – Toshkent, 2013. – 6-9 b.; User H.Ş. Başlangıcından Günümüze Türk Yazı Sistemleri (Turkish Writing Systems from the Beginning to the Present). Bilge Kültür Sanat. – Ankara, 2006. – S. 25.

² Sodiqov Q.P. Eski turkiy yozuvlar (Old Turkic letters). – Toshkent, 2008. – 4-5 b.

³ Қаралсин: Yazberdiyev A. Knizhnoye delo v Sredney Azii i Turkmenistane (s V v. do. n.e. po 1917 god) (Book Publishing in Central Asia and Turkmenistan (from V. to BC to 1917)). Avtoreferat na soiskaniye uchenoy stepeni doktora istoricheskikh nauk. – Ashgabat. 1993. – S. 5.



Х асргача бўлган даврда турк-моний мухитида яратилган ёзма манбалар кўк турк, уйғур ҳамда туркий тилга мослаштирилган моний хатида яратилган. Турк-моний ёдгорликларида ушбу ёзувларнинг қўлланилишида ўзига хос жиҳатлар бор¹.

Кўк турк хати. Туркий халқларнинг энг қадимий ёзувларидан бири бўлиб, бизгача етиб келган манбалари, асосан, V–X асрларда яратилган. Қўлланилиш доирасига кўра, катта ҳудуд (Мўғулистон, Жанубий Сибирь, Шарқий Туркистон, Ўрта Осиё, Қозоғистон, Волгабўйи, Шимолий Кавказ, Шарқий Европа)ни ўз ичига олади². Кўк турк (туркий=рун) ёзуви, генезиси, унинг график ҳамда фонетик хусусиятлари тўғрисида кўп-лаб европа, рус ҳамда ўзбек олимларининг тадқиқотлари мавжуд³.

Кўк турк ёзуви турк-моний манбалари сирасига қоғозга битилган “Ирк битиги”⁴, Турфондан топилган кўк турк ёзуви матн парчалари⁵, Уйғур хоқонлиги даврида (744–

840) яратилган эпитафик⁶ ҳамда Сибирдан топилган⁷ эпитафик ёдгорликлар киради.

Кўк-турк хати ягона ёзув қоидасига эга эмас. Шунинг учун у график ҳамда орфо-график жиҳатдан турлича. График жиҳатдан Енисей воҳасидан топилган кўк турк ёзуви матнлар Ўрхун воҳасидан топилганларидан фарқ қилади. Бу фарқ графемаларнинг катаклар ўрнини босувчи чизиқ орасига ёзилишида, сўзларни ажратувчи икки нуқта (:)нинг қўйилишида ҳамда хуснихат борасида кўринади [солиштиринг: Кул тигин битиги⁸ ҳамда Е-49⁹]. Матндаги бу каби фарқлар ёдгорликнинг кимга атаб яратилганига ҳам боғлиқ. Жумладан, Ўрхундан топилган йирик матнлар (Кул тигин, Билга хоқон, Тўнжук)нинг хоқон, саркардалар шарафига тиклангани учун ёзувнинг классик¹⁰ (бу ерда ёзувнинг энг гўзал турига нисбатан ишлатилади) тури қўлланган. Бу ҳол араб ёзувидаги туркий матнларда ҳам ўз аксини топади. Хусусан, Алишер Навоийнинг кўпгина асар кўлэмалари моҳир хатотлар томонидан хуснихат билан китобат қилинган¹¹. Тарихда муқаддас китобларга нисбатан ёзувнинг классик тури қўлланган. Масалан, Қуръони каримнинг кўлэмалари

¹ Omonov Q.Sh. *Turkiy rasmiy uslubning yuzaga kelishi va takomili (ilk va o'rta asrlar) (The emergence and development of the Turkish official style (medieval and middle ages). Filologiya fanlari doktori ilmiy darajasini olish uchun yozilgan dissertatsiya.* – Toshkent, 2016. – 84-97 b.

² *Yazyki mira. Tyurkskiye yazyki (Turkic languages).* – Bishkek: Kyrgyzstan, 1997. – S. 35.

³ Sertkaya O.F. *Göktürk (Runik) Harfli Yazıtların Envanter, Alfabe ve Bibliyografya Problemleri Üzerine (On the Inventory, Alphabet and Bibliography Problems of Gokturk (Runic) Letters) // Dil Araştırmaları Dergisi.* Sayı: 2. Bahar, 2008. – Ankara. – S. 7–34; User H.Ş. *Başlangıcından Günümüze Türk Yazı Sistemleri (Turkish Writing Systems from the Beginning to the Present). Bilge Kültür Sanat.* – Ankara, 2006. – S. 25-39; Kyzlasov I.L. *Orfograficheskiye priznaki manikheyskogo runicheskogo nadpisey (Orthographic signs of Manichaean runic inscriptions) // Voprosy tyurkskoy filologii.* - M.: Vyp. IV. 1999. – S. 85–111.

⁴ Tekin T. *Irk Bitig: The Book of Omens.* – Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 1993.

⁵ Sertkaya O.F. *Göktürk (Runik) Harfli Yazıtların Envanter, Alfabe ve Bibliyografya Problemleri Üzerine (On the Inventory, Alphabet and Bibliography Problems of Gokturk (Runic) Letters) // Dil Araştırmaları Dergisi.* Sayı: 2. Bahar, 2008. – Ankara. – S. 24-36.

⁶ Kamalov A.K. *Epigraficheskiye pamyatniki uygurskoy epokhi (Epigraphical monuments of the Uygur epoch) // Iran-name. Nauchnyy vostokovedcheskiy zhurnal.* № 4 (8). - Almaty, 2008. - S. 215.

⁷ Kyzlasov I.L. *Orfograficheskiye priznaki manikheyskogo runicheskogo nadpisey (Orthographic signs of Manichaean runic inscriptions) // Voprosy tyurkskoy filologii.* - M.: Vyp. IV. 1999. – S. 85–111.

⁸ Radlov V.V. *Atlas Drevnosti Mongolii (Atlas of Antiquities of Mongolia).* - SPb, 1892. - S. XVII–XX.

⁹ Kormushin I.V. *Tyurkskiye yeniseyskiye epitafii (Turkic Yenisei epitaphs). Grammatika. Tekstologiya.* - M.: Nauka, 2008. - S. primechaniye.

¹⁰ <http://www.oxforddictionaries.com/definition/english/classic>

¹¹ *Sobraniye vostochnykh rukopisey (Collection of oriental manuscripts). Tom II - Tashkent: Nauka, 1954. - S. 195-196; Katalog fonda instituta rukopisey (Catalog of the Institute of Manuscripts Fund). Tom I. - Tashkent: Fan, 1989. - S. 13, 16, 21; Khakimov M. Navoiy asarlari qo'lyozmalarining tavsifi (Characteristics of manuscripts of Navoi's works).* – Toshkent: Fan, 1983. – 57-60, 179-181-b.



нухалари араб хатининг маълум турида (аввал куфий, сўнг сулс, насх) эътибор билан кўчирилган. Бу йўл билан асарга, шу билан бирга, мазкур асар тарғиб этаётган динга ҳам муносабат билдирилган.

Биз таҳлил этаётган асарларда қўлланган кўк турк ёзувининг тури ҳам шундай хусусиятга эга. Хусусан, “Ирқ битиги”да кўк турк ёзуви эътиборли қилиб, график ҳамда пунктуацион белгилар билан барча матн битиш қоидаларига амал қилинган ҳолда битилган.

Яна бир эътиборли жиҳати, И. Кизласовнинг таъкидлашича, кўк турк ёзуви моний матнларида унли товушларни ифодаловчи график белгилар Ўрхун ва Енисей матнларида қўлланишига нисбатан кўпроқ ишлатилган. Бу ҳолга олим моний ёзувида сўздаги барча товушнинг график шакли матнда ёзилишини сабаб сифатида келтиради¹.

Эпиграфик матнларда, жумладан, Қорабалғасун комплексидаги кўк турк ёзуви матнлар ҳам ёзувнинг классик шаклида битилган².

Юқорида келтирилган барча кўк турк ёзуви моний матнларида ёзувнинг нафис туридан фойдаланилган. Бу билан кишиларнинг мазкур асарларга ва асар тарғиб этаётган таълимотга ўз ҳурматларини билдириш имкони яратилган.

Эски уйғур хати. Қадимда “туркча ёзув”³, “уйғур хати”⁴, “мўғул хати”⁵ деган номлар

¹ Қаралсин: Kyzlasov I.L. Orfograficheskiye priznaki manikheyskogo runicheskogo nadpisey (Orthographic signs of Manichaeon runic inscriptions) // Voprosy tyurkskoy filologii. - M.: Vyp. IV. 1999. - S. 85-111.

² Қаралсин: Radlov V.V. Atlas Drevnosti Mongolii (Atlas of Antiquities of Mongolia). - SPb, 1892. - S. XXXV.

³ Makhmud Koshgari. Devonu lughati-t-turk (turkiy so'zlar devoni). Nashrga tayyorlovchi: Q. Sodiqov. - Toshkent: Ghafur Ghulom, 2017. - 16-17 б.

⁴ Rustamov A. Ibn Arabshokh turkiy yozuvlar khaqida (Ibn Arabshokh about Turkic letters) // Adabiy meros. №(5). Toshkent, 1976. - 39 б.

⁵ Melioranskiy P.M. Arab filolog o turetskom yazyke (Arab philologist about the Turkish language). - Sankt-Peterburg: Tipografiya Imperatorskoy Akademii nauk, 1900. - S. XLV.

билан аталган эски уйғур хатидаги ёдгорликлар V–XVI (~XVIII) асрларда битилган. Ушбу ёзув турининг номи тарихий эмас. Ёзувнинг қўлланувидан келиб чиқиб аталган⁶. Ҳозирда дунё туркшунослигида “уйғур хати” (Uygur~Uyghur Script) номи қўлланади⁷.

Мазкур ёзувнинг пайдо бўлиши ва такомилли, фонетик-фонологик, график ҳамда имло хусусиятлари бўйича кўплаб тадқиқотлар амалга оширилган⁸. Безак берилган ёки миниатюра ишланган уйғур ёзуви ёдгорликлар кўп эмас. Шунга қарамай, ёзувнинг нафис (классик) услуби, турли график кўринишлар, матннинг қора, қизил ва бошқа сиёҳда берилиши безак ўрнида қўлланган⁹. Ёзилишига кўра, уйғур хатининг икки хил кўриниши: майда курсивли (яъни, югурик) ҳамда классик (йирик) услуби фарқланади. Майда курсивли (югурик) кўриниши, асосан,

⁶ Zarubezhnaya tururologiya (Foreign Turcology). Vypusk I. Drevniye tyurkskiye yazyki i literatura. - M., 1986. - S. 173.

⁷ Қаранг: Clark L. Uygur Manichaeon Texts: Volume II. Liturgical Texts: Texts, Translations, Commentary. Corpus Fontium Manichaeorum: Series Turcica II. - Turnhout: Brepols Publishers, 2013. - P. 372; Wilkens J. Manichäisch-Türkische Texte der Berliner Turfansammlung, Altürkische Handschriften, Teil 8. - Stuttgart: Franz Steiner. Verlag, 2000. - P. 520; Zieme P. Fragments of the Old Uighur Maitrisimit nom bitig in St. Petersburg, Helsinki and Berlin // Written monuments of the Orient («Pis'mennyye Pamyatniki Vostoka»). 2015 (1). - SPb.: Nauka, Vostochnaya literatura, 2015 (1), - P. 14-31.

⁸ Yazyki mira. Tyurkskiye yazyki (Turkic languages). - Bishkek: Kyrgyzstan, 1997. - S. 56; Sodiqov Q. Uyghur yozuvi tarikhi (Manbashunoslik va kitobat tarixi masalalari) (Uyghur inscriptions (History of manuscripts and bookstores)). - Toshkent, 1997; Sodiqov Q.P. Eski turkiy yozuvlar (Old Turkic letters). - Toshkent, 2008. - 30-60 б.; Rustamov A. Ibn Arabshokh turkiy yozuvlar khaqida (Ibn Arabshokh about Turkic letters) // Adabiy meros. №(5). Toshkent, 1976. - 39-42 б.; Diringer D. Alfavit. - Moskva: Izdatel'stvo inostrannoy literatury, 1963. - S. 373; User H.Ş. Başlangıçından Günümüze Türk Yazı Sistemleri (Turkish Writing Systems from the Beginning to the Present). Bilge Kültür Sanat. - Ankara, 2006. - S. 49-59.

⁹ Sodiqov Q. Uyghur yozuvi tarikhi (Manbashunoslik va kitobat tarixi masalalari) (Uyghur inscriptions (History of manuscripts and bookstores)). - Toshkent, 1997. - 17-18 б.



тез битиш, маттни майда қилиб ёзишга ўн-гай тур бўлиб, ундан кўпроқ туркий васиқалар¹, йирик асарларда² фойдаланилган. Ёзувнинг классик услуби хуснихат билан, йирик кўринишда, ҳарфлари ҳам дона-дона, жимжимали қилиб ёзилган. Монийчилар тавбаномаси “Хуастуанивт”нинг уйғур ёзувли узиндилари уйғур хатининг классик услубидадир³. Турк-моний муҳотида яратилган уйғур ёзувли бошқа ёдгорликлар ҳам классик услубдадир. Ёзувнинг бундай услубда қўлланиши турк-моний матнларигагина эмас, балки турк-будда матнларига ҳам хос. Бу ҳол диний-фалсафий асарларга эътибор катта эканлиги, улар муқаддас саналганлиги билан изоҳланади.

Моний ёзуви. Инсоният тарихида кўплаб ёзув турларидан фойдаланилган бўлиб, улардан баъзилари диний таълимотлар таъсирида пайдо бўлган. Булар қаторига моний хати ҳам киради.

Олимларнинг фикрича, Моний ўз таълим-отини ёйиш учун оромий-сурёний алифбоси негизида янги хат турини кашф этган. Моний ёзуви ўша даврдаги идеографик пахлавий ёзувдан кўп жиҳатлари билан устун эди. Шулардан бири – унинг фонетик ёзув эканлигидир. Яъни, ушбу ёзув ўрта форс тилининг фонетик-фонологик қурилишини пахлавий ёзувдан анча кенг ёритиб бера олган⁴.

Фанда моний ёзувининг келиб чиқиши тўғрисида турли фикрлар мавжуд: моний-

ликка қарши бўлганлар уни Монийнинг ўзи ўйлаб топган сирли хат дейдилар. Лекин бу фикр тўғри эмас. Ушбу ёзув оромий хатининг югурик тури асосида, эстрангелонинг авлоди бўлган пальмир ёзувига ўхшаш ёзувдан келиб чиққан, деган тахминлар бор. Баъзилар Моний моҳир расом бўлгани учун ўз ёзувини такомиллаштирган, деган фикрни ҳам олға сурадилар⁵.

Моний ёзуви оромий ёзувининг пальмир кўринишидан бирининг негизида пайдо бўлган⁶.

Тарихда моний ёзуви моний мазмунли асарларни кўчиришдан ташқари васиқаларни кўчиришда ҳам қўлланилгани тўғрисида маълумотлар учрайди⁷. Моний ёзувидаги матнлар қадимги эроний (пахлавий, парфиёний, суғдий ва туркий) тилда⁸ баъзи манбаларда ўрта форс, бактрия, илк янги форс тилларида ҳам ёзилгани қайд этилган⁹. Моний ёзувли манбалар, асосан, VIII–IX асрларда кўчирилган¹⁰. Моний ёзувининг туркий тилга қўлланилиши бўйича махсус тадқиқот яратилмаган. Ушбу бўшлиқни тўлдириш учун мазкур тадқиқот иши амалга оширилди.

XX аср бошларида Турфондан топилган моний ёзувли манбалар уч эроний тилда битилган¹¹. Шарқий Туркистон ҳудудидан топилган моний асарлари ўрта форс тили манбаларига киради¹². Шулар орасида туркий тилли матнлар ҳам мавжуд. Лекин улар сон жиҳатидан оз.

¹ Sodiqov Q. Eski turkiy khujjatlar: matn interpretatsiyasi va stilistikasi (Old Turkic documents: text interpretation and stylistics). – Toshkent, 2015. – 17 b.

² Radlov V.V. Kutadku-Bilik. Faksimile uygurskoy rukopisi. – SPb., 1890. – S. XIII+200; Adib Ahmed b. Mahmud Yūkneki. Atebetü-l-Hakayik. Arat R.R. Türk tarih kurumu basimevi. – Ankara, 1992. 2. baskı. TDKY sayı: 32. 163. – S. I-LXII, LXIII-CXVI б.

³ Sodiqov Q.P. “Khuastuanivt”ning Berlin qo’lyozmalar fondida saqlanayotgan uzindilari (“Khuastuanivt”s fragments in Berlin fund of manuscripts) – Khorijiy Sharq khalqlari adabiyoti va adabiy manbashunosligining dolzarb masalalari. Khalqaro ilmiy anjuman. – Toshkent, 2010. – 46 b.

⁴ Oranskiy I.M. Vvedeniye i iranskuyu filologiyu (Introduction and Iranian Philology). – M.: Izdatel'stvo Vostochnoy literatury, 1960. – S. 190.

⁵ Diringer D. Alfavit. – Moskva: Izdatel'stvo inostrannoy literatury, 1963. – S. 384.

⁶ Rastorguyeva V.S. Srednepersidskiy yazyk (Middle Persian). – M.: Nauka, 1966. – S. 10-11.

⁷ Omonov Q.Sh. Turkiy rasmiy uslubning yuzaga kelishi va takomili (ilk va o’rta asrlar) (The emergence and development of the Turkish official style (medieval and middle ages). Filologiya fanlari doktori ilmiy darajasini olish uchun yozilgan dissertatsiya. – Toshkent, 2016. – 27 b.

⁸ Khakimov M. Sharq manbashunosligi lughati (Dictionary of Oriental source studies). – Toshkent, 2013. – 193 b.

⁹ <http://www.iranicaonline.org/articles/manichean-script>

¹⁰ Khakimov M. Sharq manbashunosligi lughati (Dictionary of Oriental source studies). – Toshkent, 2013. – 193 b.

¹¹ Rastorguyeva V.S. Srednepersidskiy yazyk (Middle Persian). – M.: Nauka, 1966. – S. 17-18.

¹² Rastorguyeva V.S. Srednepersidskiy yazyk (Middle Persian). – M.: Nauka, 1966. – S. 25-26.



Моний ёзуви, аввал, тор доирада, фақатгина моний роҳиблари орасида маълум бўлган. Кейинчалик эса бу ёзувни моний жамоа аъзолари (ниғўшаклар) ҳамда оддий топинувчилар ҳам ўрганиб, асарлар кўчирган ва мутолаа қилган кўринади.

Туркий матнларда қўлланган моний ёзуви ҳарфлари сони турличадир¹. Бизнингча, бу вазиятни икки хил талқин қилиш мумкин. Биринчидан, у ўзга тил учун яратилган; иккинчидан, туркий тилли матнларда баъзи эроний тилларнинг хусусиятларини англлатувчи белгилар ҳам ўрни билан ишлатилган.

Моний ёзуви оромий тармоғидаги бошқа ёзувлар сингари ўнгдан чапга қараб ёзилган². Моний ёзувида араб хатига ўхшаб бир ҳарфнинг уч кўриниши йўқ. Лекин баъзи ҳарфлар матнда бир-бирига қўшиб ёзилади. Жумладан, ўрни билан *alif* ҳарфи ўздан кейин келган <n> ва <r> ҳарфларига қўшилади.

Бундан ташқари, айрим тадқиқотчилар ушбу ёзувда белгиларни бир-бирига ўхшатиб ёзиш хусусияти мавжуд, деган фикрни ҳам берадилар³.

Моний хатида икки хил ёзув тури бор: биринчиси ва кўп қўлланилгани ёзувнинг классик услубидир. Ёзувнинг ушбу турида ҳар бир ҳарф чиройли ва дона-дона қилиб қоғозга ёзилади. Бундай матнни ўқиш ўқувчига қийинчилик туғдирмайди. Бу турдаги ёзув матнда безак вазифасини ҳам ўтаган. Моний ёзувида етиб келган туркий матнларнинг кўпчилиги шу турдаги хатда битилган.

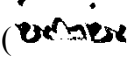
Ёзувнинг кейинги тури курсив кўринишга эга бўлиб, унда ёзилган ҳарфлар биров чап

тарафга қиялатиб битилган. Бу турдаги матнлар санокли парчаларда кузатилади (M 50, M 51⁴).

Моний ёзувида ҳарфлар унли ва ундош товушларни англлатувчи белгиларга бўлинади. Бундан ташқари, фақат эроний тилларга хос бўлган товушларни англлатувчи ҳарфий белгилар ҳам бор.

Бугунги кунгача сақланган ёзма ёдгорликлар ичида кўк турк ҳарфларининг моний ҳарфлари асосида англлатган товуши келтирилган жадвал мавжуд (MIK.III.34b⁵). Худди шундай жадвал “кўк турк-уйғур” ёзуви учун ҳам яратилган (Mainz 171⁶). Бундай вазият моний, кўк турк, уйғур ёзувларининг илк ўрта асрлар туркий халқлари турмушида аҳамиятли ўрин эгаллагани, жамият орасида бу ёзувларга эҳтиёж ва эътибор катта бўлганининг исботидир.

Моний ёзувида унлиларнинг берилиши. Туркий манбаларда унли товушларни ифодалашда моний алифбосидаги учта ҳарф – *alif*, *vāv* ва *uā* дан фойдаланилган. *alif* ҳарфи [a]–[ā] товушларини, *uā* ҳарфи [i] (~e)–[ī] товушларини, *vāv* ҳарфи эса [ü]–[u]–[ö]–[o] товушларини англатади. Унлиларнинг ёзувда берилиши уйғур хатидаги унлиларнинг берилиши билан айнан ўхшаш⁷. Лекин баъзи фарқли ўринлари мавжуд.

Ёзувда олд ва орқа қатор унлилар фарқланган. Жумладан, сўз бошидаги ингичка, лабланмаган [ä-] товушини ифодалаш учун битта белги қўлланилган бўлса ( – *ärsär* (XL⁸.68), йўғон, лабланмаган [a-]

⁴ Манбалар www.turkischeturfantexte.com сайтидан олинди.

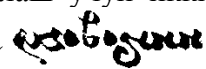
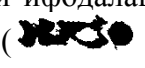
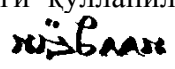
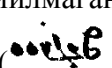
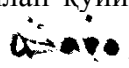
⁵ Ўша жойда.

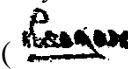
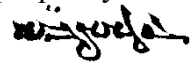
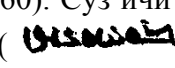

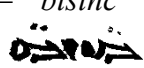
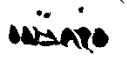
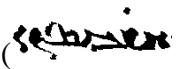
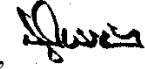
⁶ Ўша жойда.

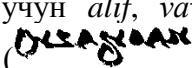
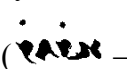

⁷ Zarubezhnaya tururologiya (Foreign Turcology). Vypusk I. Drevniye tyurkskiye yazyki i literatura. - M., 1986. - S. 178.

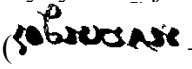
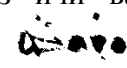

⁸ “Хуастуанивт” асарининг Лондон нусхаси. Қуйидаги манбадан олинди: Özbay B. HUASTUANİFT: Manihaist Uygurların Tövbe Duası (Manichaeen Uighurs Repentance Prayer). – Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları, 2014. – S. 256.

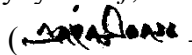


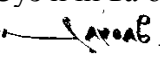
товушини ифодалаш учун иккита белгидан
 фойдаланилган ( – *ačitim(i)z*
 (XL.57). Сўз охирида лабланмаган ингичка
 ҳамда йўғон [a]–[ā] товушларини ифодалаш
 учун битта белги қўлланилган ( –
y(ä)mā (XL.18),  – *otqa* (XL.70).
 Ёзувда сўз ичида деярли қўйилмаган. Лекин
 ўрни билан қўйиб ўқилади ( – *t(ä)ŋri*
 (XL.72),  – *y(a)ruq* (XL.15).

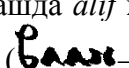
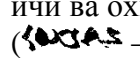
Сўз бошида ингичка ва йўғон, лаблан-
 маган [i]–[ī] товушларини бериш учун *alif*
 ва *yā* ёки *hamza* ва *yā* ҳарфлари қўлланган
 ( – *ikinti* (XL.34),  –
iğaçqa (XL.60). Сўз ичи ва охирида *yā* билан
 берилади ( – *bišinč* (XL.37),
 – *ämti* (XL.61),  – *qirq*
 (XL.55),  – *y(a)ruğī* (XL.47). Сўз
 ичида ёзувда қўйилмайдиган ўрни ҳам бор,
 лекин ўрни билан қўйиб ўқилади
 ( – *ärks(i)z(i)n* (XL.24),  –
bašl(i)ğ (XL.54).

Сўз бошида ингичка, лабланган [ü-]
 товушини ифодалаш учун *alif*, *vāv* ва *yā*
 ҳарфлари ишлатилган ( – *üčünč*
 (XL.35). Сўз ичи ва охирида *vāv* билан
 берилади ( – *ärür* (XL.42),  –
k(ä)ntü (XL.26).

Сўз бошида йўғон, лабланган [u-]
 товушини ифодалаш учун *alif* ва *vāv*
 ҳарфлари ишлатилган ( – *umatīn*
 (XL.41). Сўз ичи ва охирида *vāv* билан
 берилади ( – *y(a)ruq* (XL.15),
 – *bošunu* (XL.62).

Сўз бошида ингичка, лабланган [ö-]
 товушини ифодалаш учун *alif*, *vāv* ва *yā*
 ҳарфлари ишлатилган ( – *ölürip*

(XL.146). Сўз ичи ва охирида *vāv* ва *yā* билан
 берилади ( – *törüg* (XL.74).




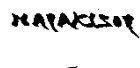


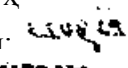
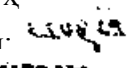

Сўз бошида йўғон, лабланган [o-]
 товушини ифодалашда *alif* ҳарфига қўшалок
vāv улаб кетилади ( – *oot* (XL.37). Сўз
 ичи ва охирида эса битта *vāv* билан берилади
 ( – *nomīn* (XL.72).

Афтидан, турк-моний ёзувидаги бу ҳолат
 уйғур хатининг туркийга мослаштирилиши
 оқибатида юзага келган имло принциплари
 асосида юзага келган бўлиши керак¹.

**Турк-моний ёзувида ундошларнинг бе-
 рилиши.** Ёзувда ундош товушларни бил-
 дириш учун 22 та ҳарфдан фойдаланилган.
 Улар куйидагилардир: *b, z, w, k, q, g, ğ, h, f, č, l,*
m, n, s, š, p, r, d, q, k, t, y. Моний алифбоси
 туркий тилдаги барча ундош товушларни
 ифода этган. Юқорида таъкидлаганимиздек,
 идеограммадан холи бўлган мазкур ёзув ўша
 даврда яратилган ёдгорликларнинг фонетик-
 фонологик хусусиятларини аниқ очиб беради.

Ёзувда сонор [ŋ] товушини <n> ва <g>
 ҳарфларининг йиғиндиси ифодалаган.



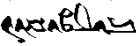
Турк-моний ёзувида ундош товушлар-
 нинг ингичка-йўғон вариантини англлатувчи
 белгилар йўқ. Бу борада кўк-турк ёзуви анча
 такомилга етган: унда ундошларнинг фоне-
 тик жуфтини англлатувчи белгилар мавжуд².





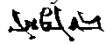
Ёзувда портловчи [d] ундошини бериш
 учун асосан () баžан () ҳарфларидан
 фойдаланилган:  – *sid(i)m(i)z* (XL.51),
 – *din murua* (XL.307). X–XIII аср
 манбаларида учрайдиган тишора [ð] товуши
 қўлланилган сўзларда () белгиси ишла-
 тилган:  – *ädgü* (XL.70). Кам ҳолларда
 () белгисидан ҳам фойдаланилган:  –
f(a)rzind (U 0010 verso:1),  –
mundağ (U 0010 recto:11).

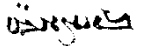




¹ Sodiqov Q.P. Eski turkiy yozuvlar (Old Turkic letters).
 – Toshkent, 2013. – 45-46 b.



² O'sha manba. – 16-21 b.


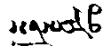




Ёзувда жарангли [b] ва жарангсиз [p] товушлари фарқланган:  – *k(ä)lürüp* (XL.105),  – *bolup* (XL.118),  – *boltumuz* (XL.102).


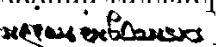
Жарангсиз [k] ва жарангли [g], [q] ва [ğ] товушлари ёзувда фарқланган: [k] товуши икки ҳарфий белги билан ифодаланган:  – *yakkä* (XL.129),  – *äkinti* (XL.129),  – *yükünč* (XL.130),  – *türüg* (XL.128),  – *bögtäg* (XL.142).


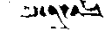

[q] товуши ҳам икки ҳарфий белги билан ифодаланган:  – *bačaq* (XL.138),  – *qilinč* (XL.143),  – *uluğqa* (XL.86). Ўрни билан бир сўзда икки хил кўринишда ҳам ёзилган:  – *tīnl(i)ğqa* (XL.83),  – *tīnl(i)ğqa* (XL.82).


Жарангсиз [s] ва [š] товушларига алоҳида белги қўлланган:  – *bošunu* (XL.62),  – *suw* (XL.83).



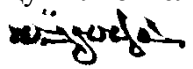
[t] ҳарфи матнда асосан () билан ифодаланади:  – *tägmäkä* (XL.136).


Лекин, узинди ҳолидаги матнларда () белгиси ўзлашган сўзларда учрайди:  – *[fri]stum* (U 0104a seite1, 4).

Туркий тилда мавжуд бўлмаган бўғиз ундоши [h]ни берувчи ҳарф () фақатгина арабий тиллардан ўзлашган сўзларда келади:  – *m(a)nastar hirza* (XL.63).

Ўзлашган сўзларда учрайдиган ва туркий тилга хос бўлмаган [x] товуши матнларда () орқали ифодаланган. Масалан:  – *burxanlar* (XL.133),  – *č(a)xšap(a)t* (XL.92).

<f> ҳарфи ҳам ўзлашган сўзларда келади:  – *frištīlar* (XL.224).

Ёзувда () <hamza> белгиси яқка ҳолда келмайди. Матнда ингичка [i] ва йўғон [ī] товушларини англатиш учун *yā* ҳарфи билан қўшилиб келади:  – *ičkü* (XL.56),  – *iğaçqa* (XL.60).

Моний ёзувли матнларни кўчирувчилар сўзларни бўғинга ажратмай битганлар. Шунинг учун қатор охирида жой қолдирмаслик учун баъзи ҳарфлар чўзиб ёзилган. Баъзида ёзувда () белгиси қаторни тўлдириш учун ишлатилган¹. Турк-моний матнларида ҳам ушбу белги қатор охирида қолган ўринни тўлдириш мақсадида қўлланган. Баъзи узиндиларда ушбу белгининг жимжимадор кўринишлари ҳам учрайди (қаралсин: U 0007 recto). Туркий матнларда ушбу белги асардаги оҳанг ва услубни таъминлайди, деган фикрлар ҳам бор².

Турк-моний ёзувида туркий сингармонизмнинг берилиш масаласи. Туркий тилларда сингармонизм (ингичка-йўғонлик)³ ҳодисаси амал қилади. Туркий ёзувлар тарихида амалда бўлган деярли барча ёзув турларида туркий тилларга хос бўлган сингармонизм ҳодисасини бериш учун махсус, баъзан эса, қўшимча ишоратлардан фойдаланилган. Жумладан, кўк турк ёзувида ингичка-йўғонликни фарқлаш учун бир гуруҳ ундошларнинг ингичка-йўғон вариантлари мавжуд. Масалан, [b] ҳарфининг ингичка (b) ҳамда йўғон (B), [n] ҳарфининг ҳам ингичка (n) ҳамда йўғон (N) вариантлари мавжуд. Ушбу ёзувда ингичка-йўғон сўзларда баравар қўлланилган ҳарфлар ҳам мавжуд.


¹ Osnovy iranskogo yazykaoznaniya. Sredneiranskiye yazyki (Basics of Iranian linguistics. Middle Iranian languages). – Moskva: Nauka, 1981. – S. 372.

² Dmitriyeva L.V. Xuastuanift (vvedeniye, tekst, perevod) (Khuastuanivt (introduction, text, translation)) - Tyurkologicheskiye issledovaniya. - M.-L., 1963. - S. 215.

³ Khojiyev A. Tilshunoslik terminlarining izohli lughati (Dictionary of explained linguistics terms). – Toshkent, 2002. – 87-88 b.


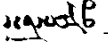
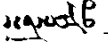
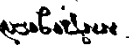




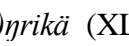
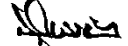



Масалан: [m] ҳарфи фақат бир кўринишга эга (m). Шу жумладан, уйғур хатида ҳам ингичка-йўғонлик махсус имло-ишоратлар орқали кўрсатилган. Туркий тилга мослаштирилган моний ёзуви ҳам бундан мустасно эмас. Унда ингичка-йўғонликни фарқловчи махсус ҳарфлар йўқ. Лекин ушбу ёзувни туркий тилга татбиқ қилган кишилар юксак филологик билим соҳиби эканлиги етиб келган матнларда ўз аксини топган.



Моний хатида битилган туркий матнларда ингичка-йўғонлик хусусиятини унлиларда ҳам, ундошларда ҳам фарқлаш имкони бўлган. Қуйида берилган мисоллар бунинг яққол далилидир. Унли товушларда бу хусусият ҳарфларни ишлатишда фарқланади: сўз бошида [ä] учун бир белги, [a] учун икки белги (мустасно:  – *arig* (XL.66) билан берилган. Сўз ичи ва охирида эса фарқланмайди.

Ёзувда сўз бошида ва баъзан ичида [ü] билан [u] ва [ö] билан [o] фарқланган.











Юқорида айтганимиздек, моний ёзувида ингичка-йўғонликни фарқловчи ҳарфлар йўқ. Лекин туркий тилнинг товуш система-сида ингичка-йўғонликни англатиб келувчи ҳарфлар бор. Улар қуйидагилардир.

Ингичка-йўғонлик ундош товушларда, асосан, тўртта ҳарфда фарқланади: <k> ва <g> ҳарфлари билан келган сўзлар ингичка, <q> ва <ğ> ҳарфлари келган сўзлар йўғон ҳисобланади:  – *köñülün* (XL.107),  – *tägmäkä* (136.XL.),  – *qilurbiz* (XL.142),  – *ağritim(i)z* (XL.90).

Бундан ташқари, ёзувда сўзларга қўшиладиган қўшимчалар (сўз ясовчи, сўз ўзгартувчи) орқали ҳам ингичка-йўғонликни фарқлаш мумкин:  – *yirkä* (XL.58),  – *t(ä)ñrikä* (XL.151),  – *y(a)ruq* (XL.160),  – *baš(i)ğ* (XL.54),  – *nomuğ* (XL.132),  – *yilqa* (XL.272),  – *tutduq* (XL.249).

Моний ёзувли матнларда лаб гармониясига ҳам амал қилинган:  – *köñülün* (XL.107),  – *açitim(i)z* (XL.57).

Қуйида турк-моний матнларида қўлланган харфий белгиларнинг жадвалини келтирамыз:

График белгиси	Англлатган товуши	График белгиси	Англлатган товуши
	ä, e		h
	a		č
	i		l
	ï		m
	u		n
	ü		s
	o		p
	ö		š
	b		r
	z		d~δ
	v~w		d
	g		q



	γ (ğ)		k
	x		t
	f		y
	h		hamza
	t		

Кишилиқ тарихида ёзувнинг пайдо бўлиши ва шаклланиши қандай муҳим аҳамиятга эга бўлган бўлса, кейинги даврда унинг матн битиш ва ёзувда танланиши ҳам шу қадар муҳим роль ўйнаган. Қадимда туркий халқлар матн битишда ўзига хос қонун-қоидаларга риоя қилган. Айниқса, муқаддас саналган асарлар, матнларни кўчиришда ушбу қоидага сўзсиз амал қилинган.

Монийлик туркий халқлар орасига тарқалгандан сўнг, муқаддас китоблар, асарлар туб аҳоли қўллайдиган кўк турк ва уйғур ёзувларида кўчирила бошланди. Иккинчи турк хоқонлигида бошланган матн тузиш анъанаси Уйғур хоқонлиги матнларида ҳам

давом эттирилди. Илк ўрта асрларда уйғур ёзуви кўк турк хати билан бир қаторда параллел қўлланилган. Шу билан бирга, моний ёзуви туркий тилли матнларда ҳам қўлланилди. Натижада, туркий халқлар қўллаган ёзувлар сони яна биттага ошди. Бу ҳол туркий халқларнинг филологик билим даражаси юқори эканини яна бир бор исботлади.

Бугунги кунгача етиб келган турк-моний манбалари ёзув жиҳатидан жуда чиройли: хат услубининг классик турида; имло-ишорат белгилари мунтазам қўлланган ҳолда кўчирилган. Булар моний матнларини кўчирувчиларнинг саводхонлик даражасини ҳам кўрсатади.



ЎЗБЕК ТИЛИДАГИ “ОЛИМИЯ” ТАЖВИДИ

ИСМАТУЛЛАЕВ АБДУМАННОН

Таянч докторант, ЎзХИА

Аннотация. Мазкур мақолада ХХ аср бошларида яшаган тошкентлик олимлардан бири Олимхон ибн Мусохон Тошкандийнинг “Олимия” асаридаги тажвид илмига оид янги маълумотлар берилган. Асарнинг қўлёзма ва тошбосма нусхалари ҳамда асар таркиби ҳақида биринчи бор сўз юритилган. Мақола исломиюносликка оид билимларни бойитишга хизмат қилиши, шубҳасиздир.

“Олимия” асарининг ягона қўлёзма нусхаси Ўзбекистон Республикаси Фанлар Академияси Абу Райҳон Беруний номидаги Шарқшунослик институти қўлёзмалар фондидан топilib, мақолада илмий тавсиф қилинган. Китоб 1903 йили Тошкентда Ильин матбаасида чоп этилган. У аслида “Фатху-т-тажвид” деб аталган бўлса-да, бироқ “Олимия” номи билан шухрат қозонган. “Олимия”нинг муаллифи Олимхон ибн Мусохон Тошкандий ҳақида деярли маълумотлар учрамайди. У ўзининг “Олимия” номли мазкур асарини 1321 ҳижрий йили 5 сафарда ёзиб тугатганини ва у 190 байтдан иборат эканини қайд қилиб ўтган. Ушбу сана мелодий 1903 йил 31 майга тўғри келади. Демак, муаллиф асарни ёзиб тугатган йили уни Тошкентдаги Ильин матбаасида чоп қилдиришга улгурган. Шарқшунослик институти фондида сақланаётган қўлёзма эса анча кеч – 1939 йил 7 июльда китобат қилган эди.